

НАЦИОНАЛЬНЫЕ РЕАЛИИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ БЕЛОРУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

NATIONAL REALIAS IN IDIOMS OF BELARUSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

*М. И. Ерофеева*¹⁾, *А. Н. Гоголинская*²⁾

*M. I. Yerofeyeva*¹⁾, *A. N. Gogolinskaya*²⁾

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾*mari_erofeeva2000@mail.ru*, ²⁾*aleksandragogolinskaya@gmail.com*

В данной статье рассматриваются фразеологизмы белорусского и английского языков, в которых содержатся национальные реалии. Проводится сравнительный анализ тематического состава данных фразеологизмов, в результате которого сформулирована классификация фразеологизмов, содержащих национальные реалии.

Ключевые слова: фразеологизмы; национальные реалии; английский язык; белорусский язык; сравнительный анализ; классификация.

This article deals with idioms of Belarusian and English languages which include national realias. A comparative analysis of the thematical composition of these idioms is carried out. As the result, the classification of idioms with national realias has been worked out.

Keywords: idioms; national realias; English language; Belarusian language; comparative analysis; classification.

Сегодня с большой уверенностью можно сказать, что язык является одним из главных факторов, лежащих в основе обеспечения жизнедеятельности людей. Кроме этого, язык можно рассмотреть с различных сторон: язык как инструмент сближения и как объект, претерпевающий изменения и исторически развивающийся; язык как живой организм, невероятный космос, полный открытий, преобразований и превращений.

Язык – это своеобразное зеркало общества, которое отражает его особенности. Изучая языки, мы можем найти такие слова, которые невозможно найти ни в одном другом языке и которые отражали бы самобытность некоторого народа или же связанные с ним исторические события, культурные традиции, политическую жизнь и др. Национальные реалии помогают нам узнать о других языках больше, и в данном исследовании мы изучили фразеологизмы белорусского и английского языков, содержащие такие реалии.

Материалом исследования послужила сплошная выборка из словарей из 39 фразеологизмов белорусского языка и 32 фразеологизма английского языка, в состав которых входят национальные реалии [3; 5].

1. Определение фразеологизма. По мнению А.В. Кунина, советского лингвиста, занимавшегося фразеологией английского языка, фразеологизмы – это «устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных словосочетаний» [4, с. 13], «фразеологизмы являются сочетаниями слов, т. е. отдельно оформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами, фразеологическими значениями. Для фразеологических единиц характерна не вообще устойчивость, а устойчивость на фразеологическом уровне, закономерные зависимости словесных компонентов и структурно-семантическая немоделированность» [2, с. 25].

По мнению белорусского лингвиста И.Я. Лепешева, «фразеологизмы – это устойчивая, возобновляемая единица языка, состоящая не меньше, чем из двух компонентов, а также которая сочетается со словами свободного употребления и имеет целостное значение, не равное сумме значений ее компонентов (если их рассматривать на уровне слов). Главный, определяющий признак фразеологизма – его семантическая целостность, внутренне смысловое единство, не разделяющееся на отдельные компоненты с собственным значением» [5, с. 7].

Таким образом, можно сказать, что фразеологизм – это устойчивое неделимое выражение, в состав которого входит два и более компонента и которое несет в себе определенное значение, надстроенное над значениями отдельных компонентов выражения.

2. Определение реалии. Согласно словарю лингвистических терминов, реалия – это разнообразные факторы, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка, а также предмет материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова [1, с. 381].

Национальная реалия – это предмет, вещь, факт, процесс, явление, существующие в реальной жизни и относимые к культуре, истории, политике, быту нации, которая для адресата сообщения является нацией иной, нежели та, к которой принадлежит он сам. Соответственно, национальной реалией будет также являться само выражение, содержащее все перечисленное выше [6, с. 90].

3. Классификация фразеологизмов, содержащих национальные реалии. Образы людей, животного и растительного мира, артефактов

отражают видение мира народом и закрепляются в сознании народа в качестве устойчивых языковых структур.

В ходе анализа отобранных нами фразеологизмов английского и белорусского языков фразеологизмы, содержащие национальные реалии, были разделены на группы.

К первой группе мы отнесли **фразеологизмы, содержащие названия национальных блюд или продуктов**, которые являются традиционными. Приведем примеры.

В белорусском языке: *клёцкі з душами* – начиненные мясным или другим фаршем с приправами. Часть фразеологизма «з душами» связано со способом приготовления этих клецек, а не с указанием на то, что в них. Об этом способе Р. Бородулин пишет: «На тарку дралася бульба. Адціскалася праз суравіну. Гэтае цеста звалася целам. Потым рабіліся душы – з крышанага мяса і сала, з грыбоў, адпаведна прысмакі, прыправы. Цела клёцкі мела форму снежкі, і гэтакую форму мела душа. Душа магла быць і з кавалачка кілбасы. У цела клалі душу – і кідалі ў вар...». В английском языке: *Welsh rabbit* – гренки с сыром. В XVIII веке в Англии крольчатина была мясом бедняков, в Уэльсе мясом бедняков был сыр. Это название сохранилось и до наших дней и является одним из национальных блюд [3; 5].

Вторая группа – **фразеологизмы, содержащие мифическую и религиозную лексику**. Все народы в своих религиозных взглядах и верованиях используют слова, обозначающие добрые и злые силы, чаще всего используются слова “бог” и “черт/дьявол”, в некоторых религиях существует несколько богов, у каждого из которых своя сфера влияния. К этой группе также относятся лексические единицы, связанные с религиозными обрядами, а также мифами. Приведем примеры.

В белорусском языке: *даваць перуноў* – гневно, с возмущением говорить, угрожать. В основе фразеологизма – отголосок старинной веры в Перуна – бога грома и молнии у восточных славян. Под «перунами» здесь подразумеваются стрелы-молнии Перуна, которые он в знак наказания обрушивал на землю. В английском языке: *act of God* – стихийное бедствие, обстоятельства непреодолимой силы, что отражает старинные верования – Бог управляет всем, что происходит на земле и различные бедствия и обстоятельства объясняются как воля Божья [3; 5].

Следующая группа – это **фразеологизмы, отражающие культурные традиции** (например, **праздники и обычаи**). В культуре каждого народа с давних лет формируются свои обычаи, традиции, исторические факты, которые находят отражения в национально-окрашенных фразеологизмах. Приведем примеры.

В белорусском языке: *як на дзяды* – отлично, вволю (наестся, поест). «Дзяды» – старинное поминание усопших, а также день, когда происходил этот обряд. На «дзяды» готовится 7-10 блюд (кутья, блины, клецки, яичница, мясо и др.). После молитвы хозяин выходил из дома и призвал на ужин «дзядов» – покойников. Семья ела с перерывами, кладя время от времени ложки на стол, чтобы ими символично могли воспользоваться «дзяды». На их долю еще отливали и откладывали от каждого блюда в отдельную посуду. После ужина не убрали со стола: оставляли якобы для покойников. Выражение «як на дзяды» – отголосок поминального обряда. В английском языке: *bank holydays* – официальный выходной день. Помимо воскресенья в английских учреждениях имеется 8 выходных дней в году: рождество, день Нового года, великая (или страстная) пятница, первый понедельник после пасхи, последний понедельник мая или первый понедельник июня, последний понедельник августа или первый понедельник сентября, день рождественских подарков, первое мая; первоначально в этот день отдыхали только банковские служащие [3; 5].

Фразеологизмы, содержащие устаревшую лексику (например, **архаизмы и историзмы**). К этой группе относятся фразеологизмы, содержащие устаревшие названия предметов или понятий, а также слова, называющие исчезнувшие предметы и явления. Приведем примеры.

В белорусском языке: *байды биць* – бездельничать, тратить время, заниматься недостойными делами. Байда – устаревшее слово со значением 'барка', родственное со словами байдак, байдара, байдарка. Словом «байда» называли речные суда на Днепре и его притоках. Работа людей на «байдах», нанятых на период навигации, казалось легким занятием, недостойной делом (особенно так смотрели на нее те, кто на это время оставался один на хозяйстве). В английском языке: *perfidious Albion* – коварный Альбион. Альбион – древнее название Британских островов, которое дали римляне. Происходит это название, предположительно, от белых меловых скал Дувра, вид на которые открывается со стороны Ла-Манша [3; 5].

Фразеологизмы, содержащие имена собственные. В истории каждой нации есть значимые люди, имена которых со временем становятся нарицательными или частью фразеологизма. Могут быть и другие названия (онимы), которые имеют различную репутацию и значение в составе фразеологизма. Приведем примеры.

В белорусском языке: *у Магілёўскай губерні* – в загробном мире (оказаться и др.). Возник на основе каламбурного сближения слов «могила» (со значением 'смерть, гибель') и «Могилевская» (прилагательное от названия города Могилев). В английском языке: *to*

meet your Waterloo – потерпеть сокрушительное поражение. Эта фраза связано с битвой при Ватерлоо, последнего крупного сражения французского императора Наполеона Бонапарта, в которой он потерпел сокрушительное поражение [3; 5].

Последняя группа – это **фразеологизмы, содержащие предметы быта (артефакты)**. В данной группе в состав фразеологизмов входят предметы быта или сам фразеологизм является таковым. Приведем примеры.

В белорусском языке: *у лапці абуць* – поступить недобросовестно, обмануть, обмануть кого-нибудь. Глагол «обуть» имеет значения 'надеть обувь' и 'обмануть'. «Лапці» – традиционная крестьянская обувь, плетеная из лыка (ивового, липового), пеньковых или льняных витушек или тонких веревок. В целях придания прочности подошву лаптей подплетали лозой, веревками и подшивали кожей. В английском языке: *not one's cup of tea* – быть не по вкусу. Около 1930-го г. люди называли увлекательные вещи “*my cup of tea*” и это выражение использовалось именно в позитивном ключе. После Второй мировой Войны с приходом американцев, англичанам была не понятна их культура и манера поведения, поэтому по отношению к ним стали употреблять выражение “*not my cup of tea*” и с того момента это выражение используется только в отрицательном значении [3; 5].

4. Заключение. В результате проведенного исследования мы выяснили, что в обоих языках (в русском и в английском) преобладают фразеологизмы, содержащие предметы быта (артефактами) и имена собственные, правда, в английском языке наиболее обширной является группа фразеологизмов с именами собственными, а в русском – с артефактами.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская Энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Кунин, А.В. Английская фразеология / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.
3. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – Под ред. М.Д. Литвинова, изд. 4-е. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
4. Кунин, А.В. Что такое фразеология / А.В. Кунин. – Москва: Наука, 1966. – 93 с.
5. Лепешев, И.Я. Словарь фразеологизмов: в 2 томах / И.Я. Лепешев. – Минск: Белорусская энциклопедия имени Петруся Бровки, 2008. – 192 с.
6. Николаев, С.Г. Лингвистическая реалья и неадаптированное иноязычие: объект и способ его отражения в структуре поэтического текста / С.Г. Николаев // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого /

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2005. – 122 с.

СОКРАЩЕНИЯ И АББРЕВИАТУРЫ В ОНЛАЙН-ПЕРЕПИСКЕ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

ABBREVIATIONS IN ONLINE CORRESPONDENCE IN RUSSIAN AND ENGLISH

А. О. Митева

A. O. Miteva

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: mitevaanasteysya@gmail.com

Актуальность данной работы обусловлена тем, что многие люди в наше время общаются посредством Интернета, который упрощает нашу жизнь. Появляются новые правила общения в Интернете, формируется особый язык онлайн-переписки. Одной из особенностей онлайн-языка является использование большого количества сокращений слов. В данной статье представлен обзор данного феномена и результаты проведенного словообразовательного и тематического исследования на материале русского и английского языков.

Ключевые слова: сокращения; аббревиатуры; онлайн-переписка; Интернет; особенности; рационализация.

The relevance of this work is due to the fact that many people nowadays communicate via the Internet, which simplifies our lives. New rules for Internet communication appear, and a special language for online correspondence is being formed. One of the features of the online language is the use of a large number of abbreviations of words. This article presents an overview of this phenomenon and the results of the word-building and thematic research conducted on the material of the Russian and English languages.

Keywords: word shortenings; abbreviations; online correspondence; Internet; peculiarities; rationalization.

В XXI веке с появлением Интернета люди практически не могут представить свою жизнь без таких гаджетов, как телефон, компьютер, ноутбук. Широкое распространение получили смс-сообщения, чаты, социальные сети. Язык онлайн-переписки представляет собой своеобразное явление: широко используются неологизмы, сленг, заимствования иностранных слов, появляется большое количество сокращений и